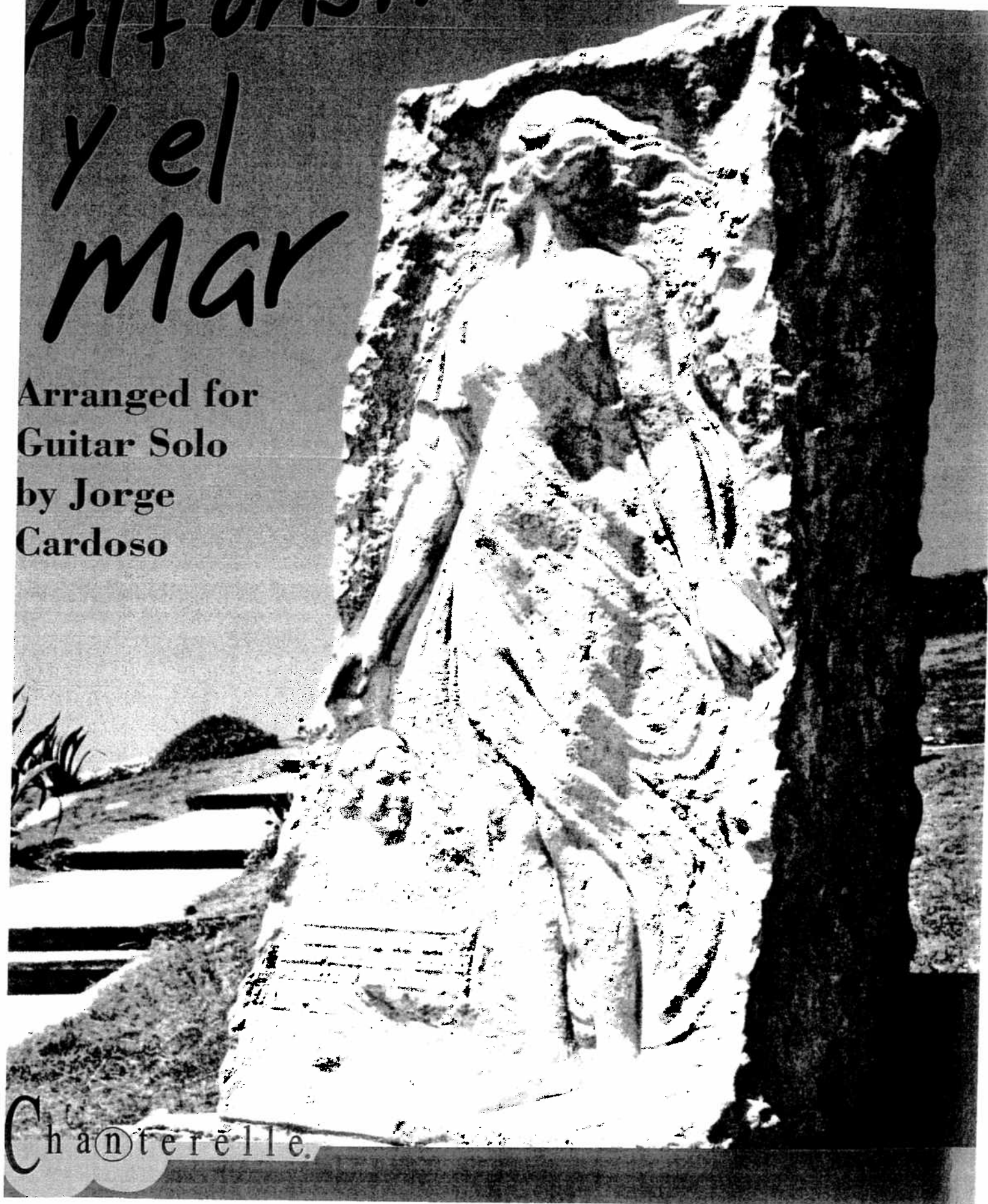


Ariel Ramírez

Alfonso y el Mar

Arranged for
Guitar Solo
by Jorge
Cardoso

Chanterelle



Zamba

Ariel Ramírez

$i = 50$

© by Editorial Lagos

für Deutschland, Schweiz, GUS und osteuropäische Länder (ohne Baltikum), Türkei und Länder des ehem. Jugoslawien:
NEUE WELT MUSIK GMBH & CO. KG

34 Rasg. Rasg.

38 Rasg. II

42 II Introducción

45 VII VII

48 Rasg.

51 VII I arm. 12 (**)

54 arm. 19 Rasg. Canto A

58 II II

61 D.S. al CODA

(*) Rasg.: $\begin{matrix} \uparrow & \downarrow & \uparrow & \downarrow \\ A & G & A & G \end{matrix}$ A = agudo, G = grave

(**) Armónicos sólo con mano derecha

Grav. J. de Kloe

Ariel Ramírez

Alfonsina y el Mar

arranged for guitar solo by Jorge Cardoso

La Obra · Das Werk · The Work

Con esta nueva edición de Chanterelle tenemos el honor de presentar una obra que Ariel Ramírez compuso como homenaje a la gran poetisa Alfonsina Storni. Ella puso fin a su vida arrojándose al mar en la ciudad de Mar de Plata. Esta triste y hermosa canción goza de mucha fama y representa un gran aporte a la cultura musical argentina. Nos es un privilegio editar la transcripción para guitarra sola del compositor y guitarrista Jorge Cardoso (1949*). Esta obra ha sido grabada por David Russell en discos Telarc.

Chanterelle proudly present "Alfonsina and the Sea" by Ariel Ramírez. Based on the tragic death of Alfonsina Storni, who threw herself into the sea at Mar de Plata. This sad and beautiful work has become one of the most famous Argentine songs. It is a privilege to issue the solo guitar arrangement by the prominent Argentine guitarist and composer Jorge Cardoso (1949*), which has been recorded by David Russell on the Telarc label.

In dieser Ausgabe präsentieren wir "Alfonsina und das Meer" von Ariel Ramírez. Das Werk ist eine Hommage an die große Dichterin Alfonsina Storni, die Selbstmord begann indem sie sich in der Stadt Mar del Plata ins Meer stürzte. Dieses traurige und wunderschöne Lied hat große Berühmtheit erlangt. Es ist uns eine Ehre diese Bearbeitung von Jorge Cardoso (1949*) für Gitarre solo vorstellen zu dürfen. Diese Version wurde von David Russell bei der CD Firma Telarc aufgenommen.

Ariel Ramírez

El pianista y compositor Ariel Ramírez nació en 1921 en la ciudad de Santa Fé, Argentina. Su gran trayectoria ha enriquecido la cultura musical de su país con muchas obras de carácter folklórico que le reportó gran fama tanto en su país como en el exterior. Entre sus composiciones, que abarcan diversas combinaciones instrumentales, se destaca su « Misa Criolla », así como esta canción en estilo de zamba "Alfonsina y el Mar", perteneciente al álbum "Mujeres Argentinas" con letra de Félix Luna.

The Argentine pianist and composer was born 1921 in Santa Fe. His vast output for diverse instrumental combinations includes many works of folklore character, such as his famous "Misa Criolla", and has enriched Argentine musical culture bringing him international fame. "Alfonsina and the Sea", with lyrics by Felix Luna, is from his album "Argentine Women".

Der argentinische Pianist und Komponist wurde 1921 in der Stadt Santa Fé, Argentinien, geboren. Mit seinen Kompositionen hat er große Berühmtheit erlangt und die musikalische Kultur seines Landes überaus bereichert. Sein musikalisches Schaffen reicht von Klavierstücke bis orchestrale Werke, besonders hervorzuheben ist die "Misa Criolla" und das Lied "Alfonsina und das Meer", im Stil der argentinischen Zamba, aus dem Album "Frauen aus Argentinien", mit Text von Félix Luna.

Alfonsina Storni

Nació en 1892 en el cantón suizo del Ticino. La familia emigró a San Juan, Argentina, cuando ella tenía cuatro años de edad. Vivió en Santa Fé, Rosario y Buenos Aires, desplegando una incesante actividad pedagógica y literaria, ganando varios premios con sus poemas y cuentos. Hacia el final de su vida una incurable enfermedad la mantuvo aislada en Mar del Plata, sobre el Atlántico. Puso fin a su vida arrojándose al océano en la playa de la Perla en Mar del Plata el 25 de octubre de 1938. Su poesía "Yo en el fondo del mar", que incluimos en esta edición, fue tal vez la fuente de inspiración para que Félix Luna escribiera la hermosa letra que completa esta composición de Ariel Ramírez, y que también ofrecemos en esta edición.

Born in 1892 in the Swiss Canton Ticino, her family moved to San Juan, in Argentina, when she was four. She resided in Santa Fé, Rosario and Buenos Aires, displaying a never ending activity as a teacher and writer, winning scores of prizes with her poems and stories. Toward the end of her life an incurable illness tied her to Mar del Plata, on the Atlantic coast. She put an end to her life by jumping into the ocean from the pier of the Perla Beach of Mar del Plata on October 25, 1938. Her poem "I, myself, on the bottom of the sea" perhaps inspired the Argentine folklore poet Félix Luna to write the beautiful lyrics to the music of Ariel Ramírez. These lyrics and the poem are reproduced in this edition.

Sie wurde 1892 im schweizer Kanton Tessin geboren. Die Familie wanderte nach Argentinien aus als sie vier Jahre alt war. Sie lebte in den Städten Santa Fé, Rosario und Buenos Aires, wo sie nicht nur als Hochschullehrerin, sondern besonders als Dichterin und Autorin außerordentlich aktiv war. Sie erhielt mehrere Preise für ihre Geschichten und Gedichte. Wegen einer schweren Krankheit isolierte sie sich gegen Ende ihres Lebens in Mar del Plata am Atlantik. Am 25. Oktober 1938 setzte sie ihrem Leben ein Ende indem sie sich vom Pier des Strandes La Perla, in Mar del Plata, in den Ozean stürzte. Wahrscheinlich hat ihr Gedicht "Ich, auf dem Grunde des Meeres" den argentinischen Folkloredichter Felix Luna zu dem schönen Text zu Ariel Ramírez' Lied inspiriert. Der Text des Liedes sowie das erwähnte Gedicht sind auch in dieser Ausgabe aufgedruckt.

© copyright by Editorial Lagos
Compilation © 2005 by Chanterelle Verlag
Music engraved by Jan de Kloe
Photograph by Gloria Simon
Produced by Susana Simon
Translations © by Max Simon

Chanterelle

Alfonsina y el Mar

Lyrics by Félix Luna · Music by Ariel Ramírez

Alfonsina y el Mar

Por la blanda arena que lame el mar
su pequeña huella no vuelve más
un sendero solo de pena y silencio
llegó hasta el agua profunda,
un sendero solo de penas mudas
llegó hasta la espuma.

Sabe Dios qué angustia te acompañó
qué dolores viejos calló tu voz
para recostarte arrullada en el canto
de las caracolas marinas;
la canción que canta en el fondo oscuro
del mar la caracola.

Te vas Alfonsina con tu soledad
¿qué poemas nuevos fuiste a buscar?
Una voz antigua de viento y de sal
te requiebra el alma y la está llevando
y te vas hacia allá como en sueños
dormida, Alfonsina, vestida de mar.

Cinco sirenitas te llevarán
por caminos de aguas y de coral
y fosforescentes caballos marinos
harán una ronda a tu lado,
y los habitantes del agua van a jugar
pronto a tu lado.

Bájame la lámpara un poco más
déjame que duerma, nodriza, en paz
y si llama él no le digas que estoy
diciendo que Alfonsina no vuelve,
y si llama él no le digas nunca que estoy,
diciendo que me he ido.

Te vas Alfonsina con tu soledad
¿qué poemas nuevos fuiste a buscar?
Una voz antigua de viento y de sal
te requiebra el alma y la está llevando
y te vas hacia allá como en sueños
dormida, Alfonsina, vestida de mar.

Alfonsina und das Meer

Im weichen Sand, vom Meer beleckt,
kehrt ihre kleine Spur nie zurück.
Ein Weg nur aus Trauer und Stille
verliert sich in tiefem Wasser,
ein Weg voller stummer Trauer
geht bis zum Schaum der Wellen.

Nur Gott weiß, welche Qual dich begleitete
welcher uralte Schmerz deine Stimme verschwieg
um sich anzuschmiegen und einzuwiegen in den Gesang
der Muscheln im Meer, in das Lied,
welches auf dem dunklen Meeresgrunde die Muschel singt.

Du gehst, Alfonsina, mit deiner Einsamkeit
welche neuen Gedichte suchtest du?
Eine uralte Stimme aus Wind und Salz
umschmeichelt deine Seele und nimmt sie mit
und du folgst ihr wie in Träumen
schlafend, Alfonsina, im Kleid des Meeres.

Fünf kleine Sirenen tragen dich
auf Wegen von Wasser und Korallen,
und phosphoreszierende Seepferdchen
umschwimmen dich,
und die Bewohner des Wassers werden
bald an deiner Seite spielen.

Mach die Flamme deiner Lampe etwas kleiner,
lass mich schlafen, Amme, in Frieden,
und wenn er ruft, sag ihm nicht, dass ich da bin,
sag ihm, Alfonsina kommt nie mehr zurück,
und wenn er ruft, sag ihm nie dass ich da bin,
sag ihm ich wäre weggegangen.

Du gehst, Alfonsina, mit deiner Einsamkeit,
welche neuen Gedicht suchtest du?
Eine uralte Stimme aus Wind und Salz
umschmeichelt deine Seele und nimmt sie mit
und du folgst ihr wie in Träumen
schlafend, Alfonsina, im Kleid des Meeres.

Alfonsina and the Sea

Across the soft sand licked by the sea
her small trail never comes back,
one solitary way full of sorrow and silence
went as far as the deep waters,
one solitary way of silent sorrow
reached the foam.

Only God knows what grief went with you
which old afflictions your voice silenced,
to recline, lulling, in the song
of the shells in the sea,
the chant that is sung by the shells
on the gloomy bottom of the sea.

You are going away, Alfonsina, in your solitude,
which new poems were you seeking?
An ancient voice made of wind and salt
flatters your soul and takes it away
and you follow like in dreams
sleeping, Alfonsina, dressed as the sea.

Five little sirens will lead you
through ways of water and coral,
and phosphorescent sea horses
will swim in circles around you
and the residents of the sea
soon will play at your side.

Lower the flame of your lamp a little,
let me sleep, nurse, in peace,
and if he calls don't tell him I'm here
tell him that Alfonsina doesn't return.
And if he calls never tell him I'm here
tell him that I'm gone.

You are going away, Alfonsina, in your solitude,
which new poems were you seeking?
An ancient voice made of wind and salt
flatters your soul and takes it away
and you follow like in dreams,
sleeping, Alfonsina, dressed as the sea.

Yo en el fondo del mar

by Alfonsina Storni

Yo en el fondo del mar

En el fondo del mar
hay una casa
de cristal.

A una avenida
de madreporas,
da.

Un gran pez de oro,
a las cinco,
me viene a saludar.

Me trae
un rojo ramo
de flores de coral.

Duermo en una cama
un poco más azul
que el mar.

Un pulpo
me hace guiños
a través del cristal.

En el bosque verde
que me circunda
-din don... din dan-
se balancean y cantan
las sirenas
de nácar verdemar.

Y sobre mi cabeza
arden, en el crepúsculo,
las erizadas puntas del mar.

Ich, auf dem Meeresgrund

Auf dem Grunde des Meeres
steht ein Haus
aus Kristall

gegenüber von einer breiten Strasse
aus Meeresanemonen.

Ein großer Fisch aus Gold
kommt um fünf,
um mich zu begrüßen.

Er bring mit
einen roten Strauss
von Blumen aus Korallen.

Ich schlafe in einem Bett,
das blauer ist
als das Meer.

Ein Tintenfisch
nacht mir schöne Augen
durch das Kristall.

In dem grünen Wald,
der mich umgibt
- din don... din dan -
wiegen sich und singen
die Sirenen
aus meeresgrünem Perlmutter

und über meinem Kopf
brennen, im Sonnenuntergang,
die schäumenden Spitzen des Meeres.

I, myself, on the bottom of the sea.

On the bottom of the sea
there is a house
of crystal

in front of an avenue
made of sea anemones.

A big fish of gold
came to greet me
at 5 o'clock.

It brought me
a red-coloured bouquet
with flowers of coral.

I rest in a bed
of a colour that is bluer
than the sea.

An octopus
sent me a wink
through the crystal.

In the green forest
surrounding me
- din den...din dan-
swing and sing
the sirens made of
pearls green as the sea.

and over my head
burn, in the twilight,
the bristled spikes of the sea.